

# WALIZKA 2008

Teatr Lalki i Aktora w Łomży



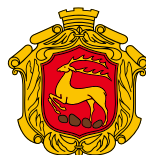
**XXI** MIEDZYNARODOWY  
FESTIWAL TEATRALNY  
**WALIZKA**  
21<sup>th</sup> INTERNATIONAL THEATRICAL FESTIVAL VALISE



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski  
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski  
w Łomży

Łomża, 3-6.06.2008r.

# WALIZKA 2008

## MEDIA – PATRONAT

telewizyjny



telewizyjny



telewizyjny

PRODUCENT  
TELEWIZYJNY  
I REKLAMOWY



prasowy



# WALIZKA 2008

## MEDIA – PATRONAT

### radiowy



### radiowy



### internetowy



### internetowy



# WALIZKA 2008

## **ORGANIZATOR**

### **Teatr Lalki i Aktora w Łomży**

#### **FESTIWAL ZREALIZOWANO PRZY WSPARCIU FINANSOWYM:**

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego,  
Urzędu Miejskiego w Łomży,  
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego,  
Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

#### **WSPÓŁPRACA:**

Wojewoda Podlaski,  
Starosta Powiatu Łomżyńskiego,  
Miejski Dom Kultury - Dom Środowisk Twórczych w Łomży,  
Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Łomży,  
Szkola Języków Obcych EDUCO w Łomży

#### **DYREKTOR FESTIWALU:**

Jarosław Antoniuk

#### **JURORZY:**

Radosław Lazić  
Henryk Jurkowski  
Adam Kilian  
Andrzej Rozhin  
Grzegorz Kwieciński

#### **PATRONAT HONOROWY:**

Prezydent Łomży - Jerzy Brzeziński  
Wojewoda Podlaski - Maciej Żywno

### **FESTIWAL ODBYWA SIĘ W RAMACH DNI ŁOMŻY**

# WALIZKA 2008

## **WAŻNE INFORMACJE**

### **GOŚCIE FESTIWALOWI**

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,  
ul. Rządowa 1, tel. 086 216 54 51

### **BIURO FESTIWALU**

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,  
Pl. Niepodległości 14, tel. 086 216 59 55, 086 473 55 66

### **KLUB FESTIWALOWY**

otwarty do godziny 1<sup>00</sup> w kawiarence teatralnej

### **RADA KWALIFIKACYJNA**

Jarosław Antoniuk  
Przemysław Karwowski  
Zdzisław Rej  
Tomasz Rynkowski  
Bogdan Szczepański  
Krzysztof Zemło

### **BIURO ORGANIZACYJNE**

Dorota Ciwoniuk  
Mariola Kamińska  
Dorota Prusaczyk

### **BIURO MIĘDZYNARODOWE**

*Koordynator:* Stephany Eschuk  
Edyta Akacin  
Ewa Ciborowska  
Magdalena Duda  
Sylwia Kamińska  
Izabela Szumowska  
Paweł Zalewski

### **FINANSE**

Zofia Kossakowska

### **REKLAMA**

Przemysław Karwowski

### **SKŁAD I DRUK**

Drukarnia LIBRA-PRINT Daniel Puławski  
Al. Legionów 114B

### **KOORDYNACJA TECHNICZNA**

Ewa Filochowska-Karwowska

### **REDAKCJA MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH**

Mariola Kamińska  
Dorota Prusaczyk

### **TŁUMACZENIE**

Stephany Eschuk

# WALIZKA 2008

## O FESTIWALU



Jarosław Antoniuk

### **Drodzy Przyjaciele! Szanowni Goście!**

Zapraszamy już po raz dwudziesty pierwszy na Międzynarodowy Festiwal Teatralny WALIZKA. Dziękuję wszystkim teatrom, twórcom oraz gościom za przyjęcie naszego zaproszenia.

Jak co roku nasze gościnne miasto stanie się przestrzenią działań teatralnych teatrów z różnych stron świata i mamy nadzieję, że każdy widz wybierze coś dla siebie. Ta edycja jest wyjątkowa, gdyż nie zabraknie spektakli zrealizowanych w różnych konwencjach, technikach lalkowych, stylach teatralnych z bardzo zróżnicowanym repertuarem i interesującymi inscenizacjami. Zresztą do tej pory każdy z festiwali był inny, a jego gatunkowa heterogeniczność jest czymś, co powoduje, że z roku na rok festiwal rozwija się i rośnie. Festiwal nigdy nie był gettem lalkarskim i nie wyznaczał granic gatunkowych. Zapraszamy te spektakle, które naszym zdaniem wywodzą się z olbrzymiej pasji twórców i są odzwierciedleniem artystycznych wizji i poszukiwań.

Do naszego niewielkiego miasta położonego w północno-wschodniej Polsce chcą przyjeżdżać teatry z różnych części świata, a te, które wcześniej już były, chętnie do nas wracają. O festiwalu mówi się w teatralnym świecie ciepło i serdecznie, i to nie tylko za sprawą programu artystycznego, prestiżu miejsca, ale przede wszystkim z uwagi na magiczny nastrój oraz atmosferę, która panuje w teatrze i wokół niego. Festiwal, mimo że jest konkursem, to nie jest wyścigiem i zawsze staramy się, by był spotkaniem twórców i przyjaciół. Ważny jest przy tym również aspekt dialogu, który łączy dzieci z dorosłymi, kulturę z kulturą, publiczność z twórcami, mieszkańców miasta z teatrem.

W XXI edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego WALIZKA w nurcie konkursowym weźmie udział 13 zespołów z kraju i zagranicy wyłonionych z ponad 60 zgłoszeń. Wystąpią zespoły z Belgradu, Omska, Rzeszowa, Madrytu, Poznania, Liberca, Białegostoku, Kragujevca, Maastricht, Torunia, Teheranu, Kävlinge, Nowego Jorku.

W charakterze gości i imprez towarzyszących wystąpią zespoły z Poznania, Raveny, Londynu, Gdańska oraz gospodarz festiwalu łomżyński teatr. Ten nurt od wielu lat towarzyszy festiwalowi. Jest też znakomitą promocją sztuki teatralnej i uzupełnia program prezentacji konkursowych. Z kolei event i Jubileusz 30-lecia Teatru Ognia i Papieru z Łodzi jest pewnego rodzaju świętem, a jeśli mówimy już o nich, to jesteśmy dumni, a zarazem szczęśliwi, że czterodniowe Święto Teatru i Sztuki po raz kolejny zagości w Łomży.

Podczas bieżącej edycji swoje nagrody ufundowali m.in. Wojewoda Podlaski, Marszałek Województwa Podlaskiego, Prezydent Łomży, Starosta Powiatu Ziemskiego, Rektor Wyższej Szkoły Agrobiznesu w Łomży, Telewizja Polska Białystok, Gazeta Współczesna w Białymstoku.

Życzę wszystkim twórcom i zespołom teatralnym powodzenia u publiczności i aby tegoroczny festiwal spełnił Wasze oczekiwania. Widzom życzę wielu wrażeń, wzruszeń i radości z kontaktu ze sztuką i twórcami. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

# WALIZKA 2008

## ABOUT THE FESTIVAL

### **Dear Friends! Honourable Guests!**

Jarosław Antoniuk

We are pleased to welcome you to the XXI International Theatrical Festival VALISE. I would like to thank all the theatres, participants and guests for accepting our invitation.

Every year our hospitable town plays host to theatrical activities for theatres from all over the world, and I hope that every spectator finds something special.

This edition of the festival has no shortage of spectacles of various theatrical styles, diverse puppetry techniques, and a wide range of repertoires and scenography. Up to this point each of the festivals has been different, and its heterogeneous genre is something that, from year to year, makes the festival bigger and better. The festival has never been like a 'puppet ghetto', and it has not limited the theatrical styles. We invite those performances which, in our opinion, originate from the enormous passion of their creators, and reflect artistic visions.

Theatres from different parts of the world want to come to our small city, located in the North-East part of Poland, and those theatres which have already been here would willingly come back. In theatrical world people talk warmly about our festival, not only because of the artistic programme, but mostly because of the magical atmosphere which permeates the theatre. Although the festival is a competition, it is not a race, and we always try to make it like a meeting of friends and artists. Dialogue also plays an important role in connecting children and adults, different cultures, spectators and artists, and the townspeople with the theatre.

In the XXI edition of the International Theatrical Festival VALISE, out of sixty applicants there are thirteen qualifying theatres taking part in the competition; groups from Belgrade, Omsk, Rzeszów, Madrid, Poznań, Liberec, Białystok, Kragujevac, Maastricht, Toruń, Tehran, Kävlinge, and New York.

Theatres from Poznań, Ravenna, London, Gdańsk, and the host of the festival, the Puppet and Actor Theatre of Łomża, have accompanying performances not taking part in the competition. For many years the festival has followed this format of having both a competition as well as accompanying performances. It is also an excellent promoter of theatrical art and completes the programme of the festival. The event of the 30th Anniversary of the Fire and Paper Theatre from Łódź is a kind of celebration, and speaking of which, we are proud and happy that the four day celebration of theatre and art will once more be held in Łomża.

Awards for this year's Festival were founded by: the Provincial Governor of Podlasie, the Marshal of the Podlasie Province, the president of Łomża, the Land District Prefect, The Rector of the Higher School of Agrobiznes in Łomża, TV Białystok, and "Gazeta Współczesna" in Białystok.

I wish all the authors and theatrical troupes the best of luck, and it is my earnest desire that this year's festival exceeds your expectations. I would like the audience to come away with many good impressions, thrills and joy from the contact with art and its creators. I want to thank our sponsors for their kindness and the involvement in organizing the Festival.

# WALIZKA 2008

## PROGRAM

### 3 czerwca /wtorek/

- 9<sup>00</sup>** **Otwarcie Festiwalu i Dni Łomży - sala TLiA,  
Pl. Niepodległości 14**
- 9<sup>15</sup>, 11<sup>00</sup>** **„Bajka dla bardzo niegrzecznych dzieci”, reżyseria Jacek Czerski, Teatr „Maska”, Rzeszów (Polska) - sala TLiA**
- 10<sup>00</sup>, 12<sup>00</sup>** **„Czarodziejski garnek”, reżyseria Michaela Homolová, The Naive Theatre Liberec, Liberec (Czechy) - sala MDK, ul. Wojska Polskiego 3**
- 12<sup>00</sup>** **„Przygody Półpuszki”, reżyseria Massimiliano Venturi, Teatro Dell’Aglio, Ravenna (Włochy) - Stary Rynek /impieza towarzysząca/**
- 18<sup>00</sup>** **„Piekło i Niebo” - event Grzegorza Kwiecińskiego, 30-lecie Teatru Ognia i Papieru, Łódź (Polska) - Galeria Pod Arkadami, Stary Rynek /impieza towarzysząca/**
- 20<sup>00</sup>** **„Murdas. Bajka”, reżyseria Paweł Aigner, Kompania Domsday i Białostocki Teatr Lalek, Białystok (Polska) - sala TLiA**
- 21<sup>00</sup>** **„Pokój”, reżyseria Zdzisław Górski, Teatr Snów, Gdańsk (Polska) - Stary Rynek /impieza towarzysząca/**

### 4 czerwca /środa/

- 9<sup>00</sup>** **„Królewicz Marko”, reżyseria Veselka Kunčeva, Theatre for Children, Kragujevac (Serbia) - sala TLiA**
- 9<sup>30</sup>, 11<sup>00</sup>** **„Śpiąca Królowna”, reżyseria Amela Vučenović, Bajkamela, Novi Beograd (Serbia) - sala MDK**
- 12<sup>00</sup>** **„Przygody Półpuszki”, reżyseria Massimiliano Venturi, Teatro Dell’Aglio, Ravenna (Włochy) - Stary Rynek /impieza towarzysząca/**
- 13<sup>00</sup>** **„Noc poślubna. Ten Trzeci”, reżyseria Janusz Ryl-Krystianowski, Teatr Animacji, Poznań (Polska) - sala TLiA**
- 19<sup>00</sup>** **„Animalia”, reżyseria Jose Navarro, Jose Navarro, Londyn (Wielka Brytania) - kawiarnia TLiA /impieza towarzysząca/**
- 20<sup>00</sup>** **„Cantos Animata”, reżyseria Charlotte Puyk-Joolen, t Magisch Theatertje, Maastricht (Holandia) - sala TLiA**
- 21<sup>30</sup>** **„Arka”, reżyseria Zespół Aktorski, Teatr Ósmego Dnia, Poznań (Polska) - Stary Rynek /impieza towarzysząca/**

### 5 czerwca /czwartek/

- 9<sup>00</sup>, 11<sup>30</sup>** **„Dzień dobry, Świnko!”, reżyseria Ireneusz Maciejewski, Teatr „Baj Pomorski”, Toruń (Polska) - sala TLiA**
- 9<sup>00</sup>, 11<sup>00</sup>** **„Łysy bohater”, reżyseria Fahime Mirzahoseini, Apple Tree Group, Teheran (Iran) - sala MDK**
- 19<sup>00</sup>** **„Animalia”, reżyseria Jose Navarro, Jose Navarro, Londyn (Wielka Brytania) - kawiarnia TLiA /impieza towarzysząca/**
- 20<sup>00</sup>** **„Sesa”, reżyseria Daniel Lovecchio, Teatro Tyl-Tyl, Madryt (Hiszpania) - sala TLiA**
- 21<sup>00</sup>** **„Stół”, reżyseria Zdzisław Górski, Teatr Snów, Gdańsk (Polska) - Stary Rynek /impieza towarzysząca/**

### 6 czerwca /piątek/

- 9<sup>00</sup>, 10<sup>30</sup>** **„Tomcio Paluch”, reżyseria Boris Salamchev, Teatr Lalki, Aktora i Maski „Arlekin”, Omsk (Rosja) - sala TLiA**
- 10<sup>00</sup>, 12<sup>00</sup>** **„Portret kobiety”, reżyseria Avner Eisenberg, Nowy Jork (Stany Zjednoczone) - sala MDK**
- 13<sup>30</sup>** **„Stary człowiek i osioł”, reżyseria Erik Olsen, Staffan Björklund’s Teater, Kävlinge (Szwecja) - sala TLiA**
- 18<sup>00</sup>** **„Czerwony Kapturek”, reżyseria Jarosław Antoniuk, Teatr Lalki i Aktora, Łomża (Polska) - sala TLiA /impieza towarzysząca/**
- 19<sup>30</sup>** **Zamknięcie Festiwalu - sala TLiA**



# WALIZKA 2008

## THE PROGRAMME

### JUNE 3rd (Tuesday)

- 9am**      **The Opening of the Festival and Lomza Days**  
room TLiA, Plac Niepodległości 14
- 9<sup>15</sup>am 11am**    **"A Tale for Very Naughty Children" directed by Jacek Czerski**, Teatr "Maska", Rzeszów (Poland) – room TLiA
- 10am 12pm**    **"The Magic Porridge Pot" directed by Michaela Homolová**, The Naive Theatre Liberec, Liberec (Czech Republic) – room MDK, 3 Wojska Polskiego Street
- 12pm**      **"The Adventures of Półpuszka" directed by Massimiliano Venturi**, Teatro Dell'Aglio, Ravenna (Italy) - Old Market Square (accompanying performance)
- 6pm**      **"Hell and Heaven" event by Grzegorz Kwieciński, 30-years Fire and Paper Theatre**, Łódź (Poland)- Galeria Pod Arkadami (accompanying presentation) - Old Market Square
- 8pm**      **"The Tale of Murdas" directed by Paweł Aigner**, Kompania Doomsday and Białostocki Teatr Lalek, Białystok (Poland) room TLiA
- 9pm**      **"The Room" directed by Zdzisław Górski**, Teatr Snów, Gdańsk (Poland) – Old Market Square (accompanying performance)

### JUNE 4th (Wednesday)

- 9am**      **"Prince Marko" directed by Veselka Kunčeva**, Theatre for Children, Kragujevac (Serbia) – room TLiA
- 9<sup>30</sup>am 11am**    **"Sleeping Beauty" directed by Amela Vučeniović**, Bajkamela, Novi Beograd (Serbia) – room MDK
- 12pm**      **"The Adventures of Półpuszka" directed by Massimiliano Venturi**, Teatro Dell'Aglio, Ravenna (Italy) - Old Market Square (accompanying performance)
- 1<sup>00</sup>pm**    **"Honeymoon Night. The Third" directed by Janusz Ryl-Krystianowski**, Teatr Animacji, Poznań (Poland) – room TLiA
- 7pm**      **"Animalia" directed by Jose Navarro**, Jose Navarro, London (Great Britain) – Cafeteria TLiA (accompanying performance)
- 8pm**      **"Cantos Animata" directed by Charlotte Puyk-Joolen**, 't Magisch Theatertje, Maastricht (Holland) - room TLiA
- 9<sup>30</sup>pm**    **"The Ark" directed by company**, Teatr Ósmego Dnia, Poznań (Poland) – Old Market Square (accompanying performance)

### JUNE 5th (Thursday)

- 9am 11<sup>30</sup>am**    **"Hello, Pig!" directed by Ireneusz Maciejewski**, Teatr " Baj Pomorski", Toruń (Poland) – room TLiA
- 9am 11am**    **"The Bald Hero" directed by Fahime Mirzahoseini**, Apple Tree Group, Teheran (Iran) – room MDK
- 7pm**      **"Animalia" directed by Jose Navarro**, Jose Navarro, London (Great Britain) – Cafeteria TLiA (accompanying performance)
- 8pm**      **"Sesa" directed by Daniel Lovecchio**, Teatro Tyl-Tyl, Madrid (Spain) – room TLiA
- 9pm**      **"The Table" directed by Zdzisław Górski**, Teatr Snów, Gdańsk (Poland) – Old Market Square (accompanying performance)

### JUNE 6th (Friday)

- 9am 10<sup>30</sup>am**    **"Tom Thumb" directed by Boris Salamchev**, Omsk State Theatre Puppet, Actor and Mask "Arlekin", Omsk (Russia) – room TLiA
- 10am 12pm**    **"A Life in Her Day" directed by Avner Eisenberg**, New York (USA) – room MDK
- 1<sup>30</sup>pm**    **"The Old Man and the Donkey" directed by Erik Olsen**, Staffan Björklund's Teater, Kävlinge (Sweden) – room TLiA
- 6pm**      **"Little Red Riding Hood" directed by Jarosław Antoniuk**, Puppet and Actor Theatre, Łomża (Poland) – room TLiA (accompanying performance)
- 7<sup>30</sup>pm**    **The Closing of the Festival – room TLiA**

# WALIZKA 2008

## TEATR „MASKA”, RZESZÓW

Dyrektor: Antoni Borek

Adres: ul. Mickiewicza 13, 35-064 Rzeszów

tel. +48 17 862 68 08, fax +48 17 862 24 07

www.teatrmaska.sih.pl teatrmaska@sih.pl

## BAJKA DLA BARDZO NIEGRZECZNYCH DZIECI

wg braci Grimm



To opowieść pełna dziecięcej fantazji, której akcja rozgrywa się w bajkowym świecie, pełnym niesamowitych postaci, tajemnic i magii. Wątki z przypomnianej sobie przez głównych bohaterów bajki o Jasiu i Małgosi przeplatają się ze wspomnieniami, a humor łączy się z ich mrocznymi sekretami.

## STORY FOR VERY NAUGHTY CHILDREN

This is a fanciful children's story which takes place in a make-believe world, full of amazing shapes, secrets and magic. The tale brings together Jaś and Małgosia in their shared memories, and humour joins them through dark secrets.



Reżyseria i scenariusz: Jacek Czerski

Scenografia: Maria Kanigowska - Belcar

Muzyka: Andrzej Bocian

Obsada: Kamila Rybacka, Paweł Pawlik

# WALIZKA 2008

## THE NAIVE THEATRE LIBREC LIBREC (CZECHY)

Dyrektor: Stanislav Doubrava

Adres: Moskevská 32/18, 460 31 Liberec 4 (Czech Republic)

tel. +420 485 253 677, fax +420 485 253 666

www.naivnidivadlo.cz naive.theatre@oasenet.cz

## CZARODZIEJSKI GARNEK



Klasyczna historia „Czarodziejskiego garnka”, znana z wielu różnych wersji (na przykład K.J. Erbena czy Braci Grimm), została zmieniona. Przybył na przykład romantyczny motyw miłości nieśmiałego Fraciszka i dobrej Barunki. A przede wszystkim nieoczekiwaną rolę odgrywa sama kasza- ta bowiem na końcu zapełni całą dolinę, która do tej

pory oddzielała oboje zakochanych bohaterów, a tym razem bardzo ułatwi im drogę do siebie.

## THE MAGIC PORRIDGE POT

There are many versions of “The magic porridge pot” this classic tale (for example K.J. Erben or Brothers Grimm). There was, for example, a romantic theme of the love between serious Franciszek and good Barunka. But most importantly the main



role was in fact porridge- such an insignificant thing which in the end, created a rift between the two characters, and yet provided a way for the characters to find one another.

Reżyseria: Michaela Homolová

Scenografia: Barbora Hubená

Muzyka: Miroslav Ošanec

Obsada: Helena Fantlová, Filip Homola

2008r.



3 czerwca

10<sup>00</sup> i 12<sup>00</sup>



Sala MDK



dzieci



50 min.  
+ 10 min. anrakt



język czeski

# WALIZKA 2008

## TEATRO DELL' AGLIO, RAVENNA (WŁOCHY)

Dyrektor: Massimiliano Venturi

Adres: Via Giuseppe Savini 31, 48100 Ravenna (Italy)

tel. Poland +48 513 983 997, tel. Italy +39 349 080 75 87

www.burattini.info mail@burattini.info

## PRZYGODY PÓŁPUSZKI

Massimiliano Venturi



Spektakl zrealizowany jest w konwencji *commedii dell'arte*. Główny bohater – Półpuszka jest młodym człowiekiem, niezbyt zainteresowanym pracą. Ma naiwną skłonność do znajdowania się w sytuacjach złych i niebezpiecznych, ale zawsze udaje mu się uniknąć kłopotów.

accompanying  
performance

## THE ADVENTURES OF PÓŁPUSZKA

The play is performed in the conventional style of *commedii dell'arte*. The main character, Półpuszka, is a young man who is not very interested in working. He has the unfortunate ability of finding himself in uncomfortable and dangerous situations, but he is always able to avoid real trouble.

Reżyseria: Massimiliano Venturi

Scenografia: Massimiliano Venturi, Canestrari, Bertoli, Mastrangelo

Występuje: Massimiliano Venturi

# WALIZKA 2008

## TEATR OGNIĄ I PAPIERU, ŁÓDŹ

Dyrektor: Grzegorz Kwieciński

Adres: 91-357 Łódź, ul. Liściasta 12/15

tel. +48 42 658 51 09, tel. +48 502 348 103

[www.theatreoffireandpaper.art.pl](http://www.theatreoffireandpaper.art.pl)

[kwieciński@theatreoffireandpaper.art.pl](mailto:kwieciński@theatreoffireandpaper.art.pl)

### PIEKŁO I NIEBO

event Grzegorza Kwiecińskiego



Teatr Ognia i Papieru założony w 1978 roku przez Grzegorza Kwiecińskiego, reżysera teatru lalkowego, to niezwykły teatr plastyczny, bo siłą sprawczą jest w nim żywioł ognia. Ogień jest animatorem form plastycznych wykonanych z papieru lub tektury, stanowi także podstawowy wyraz artystyczny jako środek ekspresji i światła. Spektakle mają formę jednorazowych happeningów, ale odbywają się według ustalonego scenariusza, których autorem jest Kwieciński. Pierwszym spektaklem

był „Cyrk”, potem powstały m.in. „Spirala”, „Wieża”, „Drżenie”, „Odłot”. Razem ze swoim twórcą teatr wędruje po Polsce i świecie, obecnie ma swoją siedzibę w Łodzi. Teatr Ognia i Papieru zaliczany jest do teatrów lalkowych wyrażających się tylko środkami plastycznymi.

### HELL AND HEAVEN

The Fire and Paper Theatre was begun in 1978 by Grzegorz Kwieciński, director of a puppet theatre. It is a unique artistic theatre because its strength lies in the element of fire. Fire is the animation of the performances, using paper or wood, that expresses the basic artistic language of expression and light. The performances have a one-time-only form, although they are done according to a set plan authored by Kwieciński. The first performance was „Cyrk” or „Circus”, and next there were „Spirala” (Spiral), „Wieża” (Tower), „Drżenie” (Shake), and „Odłot” (Takeoff). Together with its own craftspeople, the theatre travels through Poland and the world, although they are based in Łódź. The Fire and Paper Theatre belongs to the puppet theatre genre, however using the element of fire as a puppet.



2008r.

3 czerwca



18<sup>00</sup>



Galeria pod Arkadami  
Stary Rynek



młodzież  
i dorośli



50 min.



bez słów



# WALIZKA 2008

**KOMPANIA DOOMSDAY (reprezentowana  
przez Stowarzyszenie Promocji Artystycznej)  
& BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK**

Dyrektor: Paweł Chomczyk

Adres: ul. Palmowa 80, 15-795 Białystok

tel. +48 691 179 070

www.kompaniadoomsday.pl pawel\_chomczyk@wp.pl

## MURDAS. BAJKA

wg Stanisława Lema „Bajka o królu Murdasie”

...po dobrym królu Heliksandrze wstąpił na tron jego syn Murdas... samotny, zapatrzony w siebie, wietrzący wszędzie spisek, pyszny, żądny władzy, tchórzliwy...dążył do władzy absolutnej, aby nikt i nic nie mogło zagrozić jego majestatowi...



## FAIRY TALE OF MURDAS



... after the good king Heliksander, next in line to the throne was his son Murdas... He was lonely, introverted, always sniffing out plots, money hungry, cowardly... he came to absolute power, and no one or nothing could threaten his majesty...

Adaptacja i reżyseria: Paweł Aigner

Scenografia: Pavel Hubička

Muzyka: Robert Jurčo

Obsada: Paweł Chomczyk, Dagmara Sowa, Robert Jurčo

# WALIZKA 2008

## TEATR SNÓW, GDAŃSK

Dyrektor: Zdzisław Górski

Adres: ul. Grunwaldzka 80-266 Gdańsk

tel. +48 58 345 15 90, fax +48 58 345 13 59

www.klubzak.com.pl zak2@klubzak.com.pl

### POKÓJ



Spektakl, który premierę miał w 2005 roku to spotkanie z samotnym mieszkańcem niezwykłego pokoju, usytuowanego na pograniczu marzenia i świata realnego, z teatrem wyobraźni, poezji, onirycznej rzeczywistości. Dziwny bohater (szczudła, skrzypce, frak, kapelusze dodają mu niecodziennego wyglądu) czeka, śni, wspomina. Marzy o miłości, a – ponieważ żyje w chmurach (tu forma narzuca skojarzenie ze znaną metaforą) – nie dostrzega jej zarzewia w skromnej, delikatnej pani, która opiekuje się nim w nie narzucający się, dyskretny sposób.

### ROOM

The performance, which premiered in 2005, is a meeting of a lonely occupant of an unusual room situated where dream meets the real world, and of the theatre; imagination, poetry, dreamy reality. The unusual character (with stilts, a violin, a tail-coat, and a top hat, give him an out-of-the-ordinary look) waits, dreams, remembers. He dreams of love, but because of living in the clouds (it brings to mind a well-known metaphor), he does not perceive the love in the humble, gentle lady who takes care of him, in a loving and discreet fashion.

accompanying  
performance



Reżyseria: Zdzisław Górski

Występuje: zespół aktorski teatru

2008r.

3 czerwca



21<sup>00</sup>



Stary Rynek



młodzież  
dorośli



75 min.



bez słów

# WALIZKA 2008

## THEATRE FOR CHILDREN, KRAGUJEVAC (SERBIA)

Dyrektor: Zoran Dorić

Adres: Trg slobode 1, 34000 Kragujevac (Serbia)

tel. +381 34 300 065 fax +381 34 333 518

pozoristezadecu@sbb.co.yu

### KRÓLEWICZ MARKO



Królewicz Marko, to narodowy bohater Słowian południowych i wzór cnót rycerza w tradycji ludowej. Wiele historii z nim związanych opiera się o motywy wędrownie i bajki ludowe. Jedna z nich, napisana przez Miroluba Nedowicza, mówi o dzielnym Marko, z którym nikt

nie chciał się pojedyńkować, gdyż, jak mówiono, miał tarczę i miecz podarowany przez rusałki, więc były to przedmioty zaczarowane. Rusałki poradziły mu, żeby zajął się pracą na roli, aby wreszcie nieurodzajne pole zaczęło rodzić chleb. Wtedy zrozumiał, że trud rolnika jest nie mniejszy niż rycerza. Kiedy już skończył swoją pracę, pojawili się sultańscy żołnierze i wyjaśnili mu, że ta ziemia jest własnością sultana. Wtedy rozwiścieczony Marko rozgromił tureckich bojowników radłem.

### PRINCE MARKO

Prince Marko is a national southern Slavic hero, a virtuous knight right from traditional folk tales. Many stories about him are based on his journeys and old legends. One of the stories was written by Mirolub Nedowicz and tells the story of the courageous Marko, against whom no one was willing to fight. As everyone imagined, he had a magic sword and a shield given to him by fairies. The fairies advised him to till the land and make bread. Through this undertaking he came to understand that being a farmer was just as challenging as being a knight. Near the completion of his task, the Sultan claimed Marko's land as his own. This enraged Marko and he single-handedly defeated the Sultan's army with a hand plow.



Reżyseria: Veselka Kunčeva

Scenografia: Marieta Golomehova

Muzyka: Nenad Milosaviević

Obsada: Milomir Rakić, Milica Recić, Milosz Milanović, Daria Nešić, Mladen Knežević



# WALIZKA 2008

## BAJKAMELA, NOVI BEOGRAD (SERBIA)

Dyrektor: Amela Vučenović

Adres: J.Gagarina 199, 11070 Novi Beograd (Serbia)

tel. +38 111 216 41 64

abajka@sbb.co.yu

## ŚPIĄCA KRÓLEWNA

Historię „Śpiącej królowny” prezentowano już dziesiątki razy. Doczekaliśmy się wielu wersji literackich, teatralnych i filmowych. Dzieci znają ją na pamięć. Wiedzą, czym skończy się nie zaproszenie na chrzciny królowny jednej z wróżek i w jaki sposób królewicz przebudzi tytułową bohaterkę ze stuletniego snu. Dlatego reżyser Amela Vučenović napisała własną wersję klasycznego pierwowzoru. Baśń „Śpiąca królowna” stała się dla niej pretekstem do podjęcia kilku tematów, odpowiedzi na kilka pytań, uruchomienia w widzach wyobraźni oraz zaprezentowania kultury serbskiej.



## SLEEPING BEAUTY



The story of “Sleeping Beauty” has been presented hundreds of times. We have seen many literary, theatrical and film versions. Children know the story by heart. They know that by not inviting one of the fairies to the princess’s baptism, Sleeping Beauty is cursed and is only awakened by the kiss of a prince. Therefore the director Amela Vucenovic wrote her own author’s version of the this classical tale. The story of “Sleeping Beauty” has become an opportunity to undertake several topics, answer several questions, to evoke imagination, and to present Serbian culture.

Reżyseria i scenariusz: Amela Vučenović

Scenografia: Zorica Antonijević, Nataša Bobić

Muzyka: Amela Vučenović

Obsada: Amela Vučenović, Sandra Rakić, Danijela Tanasković

2008r.



4 czerwca

9<sup>30</sup> i 11<sup>00</sup>



Sala MDK



bez ograniczeń



40 min.



język serbski

# WALIZKA 2008

## TEATR ANIMACJI, POZNAŃ

Dyrektor: Janusz Ryl-Krystianowski

Adres: Al. Niepodległości 14, 61-713 Poznań

tel. +48 61 646 52 29 fax +48 61 853 72 20

www.teatr-animacji-poznan.com.pl info@teatr-animacji-poznan.com.pl

## NOC POŚLUBNA. TEN TRZECI

wg Ignacego Nikorowicza



Jest to przedstawienie pełne lekkości i humoru o rozterkach Młodych podczas nocy poślubnej i późniejszych pułapkach, czyhających na Małżonków w powszednim życiu. Interesująca forma oparta na konwencji gry aktorów ze swymi fotografiami-lalkami stwarza niebanalny cudzysłów do dobrze znanych tematów.

## HONEYMOON NIGHT. THE THIRD

Full of warmth and humour, this performance about a newlywed couple during their honeymoon night and life's traps lurking up on the couple in their lives ahead. An interesting style featuring the play among actors with their photographs used as puppets. It is a unique interpretation combining different forms of puppetry.



Reżyseria, inscenizacja

i opracowanie muzyczne: Janusz Ryl-Krystianowski

Scenografia: Jacek Zagajewski

Obsada: Sylwia Zajkowska, Krzysztof Dutkiewicz

# WALIZKA 2008

## JOSE NAVARRO, LONDYN (WIELKA BRYTANIA)

Dyrektor: Jose Navarro

Adres: 100 Laughborough Park, London SW9 8TA (Great Britain)

tel. +44 77 14 50 82 80

www.jose-navarro.com pishtaco1@yahoo.co.uk

### ANIMALIA

W przedstawieniu tym występuje wiele zwierząt: różne stworzenia morskie, mały piesek bawiący się kością, czy też dwa pająki walczące pomiędzy sobą. Wszystkie te postacie wprowadzają życie do sztuki odgrywanej w środku i na zewnątrz małej budki.

Jest to eksperymentalne przedstawienie wyrażane poprzez język mimiki i ruchów ciała. „Animalia” jest magiczną podróżą, którą docenić mogą tak dzieci, jak i dorośli widzowie.



### ANIMALIA

accompanying  
performance



In “Animalia” there are a variety of different animals; various sea creatures, a little dog playing with a bone, and two fighting spiders, among others, all bringing life to the play, performed both in and out of a small puppet booth.

It is an experimental “Body Puppetry” mime performance: the expression of language through body movement.

“Animalia” is a magical journey that can be appreciated by children and adults alike.

Reżyseria, scenariusz, scenografia: Jose Navarro

Muzyka: Valentin Hoffmann

Występuje: Jose Navarro

# WALIZKA 2008

## 'T MAGISCH THEATERTJE MAASTRICHT (HOLANDIA)

Dyrektor: Charlotte Puyk-Joolen

Adres: Molenweg 4/6225 NC – Maastricht /Holland/

tel. +31 43 363 08 26 fax +31 43 362 66 85

www.magisch-theatertje.nl info@magisch-theatertje.nl

## CANTOS ANIMATA

„Cantos Animata” jest nowym przedstawieniem dla dorosłych Charlotte Puyk-Joolen współtworzonym i odgrywanym wraz z jej córką Anandą Puyk. Jest to symbioza wielu dyscyplin teatralnych, którą można zinterpretować jako wizualną refleksję na temat życia jako kręgu niekończących się transformacji cielesnych i duchowych; elementów, poprzez które widzowie przeniesieni zostają w świat podświadomości.

## CANTOS ANIMATA

“Cantos Animata” is the new performance for adults from Charlotte Puyk-Joolen, created and performed with her daughter Ananda Puyk. This performance, a symbiosis of theatre disciplines, can be interpreted as visual reflections

on the circles of life, as an endless transformation of physical and spiritual elements in which the spectator is carried away into the world of the subconscious.



Reżyseria: Charlotte Puyk-Joolen

Scenografia: Charlotte Puyk-Joolen, Ananda Puyk

Obsada: Charlotte Puyk-Joolen, Ananda Puyk



Royal Netherlands Embassy



# WALIZKA 2008

## TEATR ÓSMEGO DNIA, POZNAŃ

Dyrektor: Ewa Wójciak

Adres: ul. Ratajczaka 44, 61-728 Poznań

tel./fax +48 61 855 20 86

www.osmego.dnia.ipoznan.pl teatr.osmego.dnia@ipoznan.pl

### ARKA



Przedstawienie „Arka” przypomina, że żyjemy w epoce uciekinierów, wędrowców, włóczęgów, nomadów, którzy przemierzając kontynenty ogrzewają duszę wspomnieniami duchowego czy etycznego, niebiańskiego czy geograficznego, prawdziwego czy urojonego domu. Jego

symbolem w spektaklu jest wielki uskrzydłony statek – wielopoziomowa, ruchoma scena, kolejne wcielenia Arki Noego.

accompanying  
performance

### THE ARK

The performance of “The Ark” reminds us that we live in an epoch of fugitives, wanderers, vagabonds, and nomads, who, traversing continents, warm their souls with reminiscences of home; be it spiritual or ethical, heavenly or geographical, true or a conjured home. Its symbol in the production is a large winged ship, a multi-level mobile stage. It is yet another embodiment of Noah’s Ark.



Reżyseria i scenariusz: zespół

Scenografia: Jacek Chmaj

Muzyka: Arnold Dąbrowski

Występuje: zespół aktorski teatru



# WALIZKA 2008

## TEATR „BAJ POMORSKI”, TORUŃ

Dyrektor: Zbigniew Lisowski

Adres: ul. Piernikarska 9, 87-100 Toruń

tel. +48 56 652 24 24, tel./fax +48 56 652 2717

www.bajpomorski.art.pl bajpomorski@wp.pl

## DZIEŃ DOBRY, ŚWINKO!



Książka Janosha "Dzień dobry, Świnko" należy do cyklu opowieści o Misiu i Tygrysku, którzy przeżywając razem różne przygody, uczą się najważniejszych prawd życia – przyjaźni, akceptacji, odwagi. W przedstawieniu pomiędzy dwójkę przyjaciół wkracza Świnka – mistrzyni wymyślania zabaw. W świecie Świnki życie składa się z samych przyjemności,

Tygrysek szybko jednak przekonuje się, że jest w nim również miejsce na codzienne obowiązki. A Świnka nie lubi prozy codziennego życia.

## HELLO, PIG!

Janoscha's book "Hello, Pig!" belongs to the series of stories about Little Bear and Little Tiger, who go on many different adventures together, and learn the most important lessons in life - friendship, acceptance and courage. During this performance, the two friends come upon Little Pig, the leader in mischievous diversion. Little Pig's life is full of pleasure, but Little Tiger quickly decides that there is room in Little Pig's life for everyday responsibilities. But Little Pig doesn't like the dull daily routine.



Adaptacja i reżyseria: Ireneusz Maciejewski

Scenografia: Dariusz Panas

Muzyka: Piotr Klimek

Obsada: Andrzej Korkuz, Mirosław Szczepański, Agnieszka Niezgoda, Anna Katarzyna Chudek

# WALIZKA 2008

## APPLE TREE GROUP, TEHERAN (IRAN)

Dyrektor: *Fahime Mirzahoseini*

Adres: 10N. 5 th Arasbaran, Nabab Highway, Teheran (Iran)  
tel. +98 935 248 48 77 /Fahime/, +98 935 248 49 11 /Sima/  
appletreegroup@yahoo.com

### ŁYSY BOHATER

Córka Sultana Salim Khan'a zostaje porwana przez wiedźmę o dwóch twarzach i jej trzech Ghouli. Sultán oferuje dużą nagrodę w zamian za jej uwolnienie: połowę swego bogactwa i córkę zażonę. Pahlevan Kachal – łysy bohater, skuszony wizją wielkiej fortuny, wyrusza, by uratować dziewczynę. Jego podróż zaprowadzi go do góry Ghaff, gdzie spotka groźną wiedźmę i Qhoolaka – dobrego i zabawnego potwora, który pomoże mu w jego misji.



### THE BALD HERO



Sultan Salim Khan's daughter has been kidnapped by a two-faced witch and her three ghouls. The Sultan offers a large reward for the return of his daughter: half of his wealth and his daughter's hand in marriage.

Pahlevan Kachal, the Bald Hero, is persuaded by Baba - and by the temptation of great riches- to rescue the girl. His journey takes him to Ghaff Mountain where he meets the two-faced witch and Qhoolak, a good and funny monster who helps Pahlevan on his quest.



Ambasada Iranu w Polsce

Reżyseria i adaptacja: *Fahime Mirzahoseini*

Scenografia: *Fahime Mirzahoseini, Saide Mirzahoseini, Sima Mirzahoseini*  
folkowa i tradycyjna z Iranu

Muzyka:

Obsada: *Fahime Mirzahoseini, Sima Mirzahoseini, Samane Mirzahoseini, Saide Mirzahoseini*

2008r.

5 czerwca



9<sup>00</sup> i 11<sup>00</sup>



Sala MDK



dla dzieci



50 min.



Język perski  
z elementami  
angielskiego

# WALIZKA 2008

## TEATRO TYL-TYL, MADRYT (HISZPANIA)

Adres: C/Iglesia 4, 28600 Navalcarnero, Madrid /Spain/  
tel. +34 91 811 40 55 fax +34 91 811 48 47  
www.tyltyl.org tyltyl@telefonica.net info@tyltyl.org

### SESA

Woda, ziemia, ogień i powietrze – cztery żywioły są tu reprezentowane przez cztery instrumenty: saksofon, wiolonczelę, gitarę i perkusję.

Historia rozgrywa się na otwartym drewnianym rusztowaniu. Wraz z rozwojem akcji poznajemy dwoje bohaterów, którzy



ukrywają w skrzyni pióro dla swego syna. Później, gdy otwierają skrzynię, okazuje się, że pióro zniknęło. Odnalezienie zaginionego przedmiotu ma przeciwważyć ogromną karuzelę - tym samym przywracając równowagę na świecie.

### SESA

Water, earth, fire and air; four elements represented by four timbres: saxophone, vioncello, guitar and percussion.

The story is played out on an open wooden scaffolding. As the action unfolds, we see two characters who have hidden a feather inside a trunk for their son. But later, when they open the trunk, they realise the feather is gone. The recovery of the missing feather balances the giant mobile, thereby bringing balance to the world.



Reżyseria: Daniel Lovecchio  
Scenografia: Gerardo Trotti  
Obsada: Ave Maria Tejón, Daniel Lovecchio



# WALIZKA 2008

## TEATR SNÓW, GDAŃSK

Dyrektor: Zdzisław Górski

Adres: ul. Grunwaldzka 80-266 Gdańsk

tel. +48 58 345 15 90, fax +48 58 345 13 59

www.klubzak.com.pl zak2@klubzak.com.pl

## STÓŁ

Stół to mebel wielofunkcyjny - oprócz powszechnie znanych zastosowań, może odegrać dużą rolę w polityce. Aktorzy Teatru Snów z wielu stolików układają jeden okrągły stół, za którym zasiadają. Zgoda nie panuje jednak długo, bo gdzie dwóch Polaków, tam trzy poglądy. Szybko dochodzi do nieporozumień, ale jak podać sobie rękę na zgodę poprzez monstrualny stół?

Zdzisław Górski, reżyser "Stołu", w ten sposób tłumaczy krótkotrwałe powodzenie obrad okrągłego stołu. W finale sztuki poszybowało w przestworza białe ubranko, zawieszone na białych balonikach i choć pewnie stało się to przypadkiem, świetnie zobrazowało ulotność "wielkich" idei.



## THE TABLE

A table is a multi-functional thing - aside from its ordinary uses, it can also play a large role in politics. The actors of Teatr Snów (Theatre of Dreams) make a giant round table from many small tables, and there they sit. But peace doesn't last very long, because "where there are two Poles, there are 3 different views"... Things quickly turn to misunderstanding, and how does one shake hands in reconciliation across a monstrous table?

Zdzisław Górski, the director of "The Table", explains the short-lived well-being that surrounds the round table. In the last scene there appears a white uniform suspended from many white balloons and, seemingly there by accident, it wonderfully displays many "lofty" ideas.

Reżyseria i scenografia: Zdzisław Górski

Występuje: zespół aktorski teatru

2008r.



5 czerwca

21<sup>00</sup>



Stary Rynek



młodzież  
i dorośli



60 min.



bez słów

# WALIZKA 2008

## OMSK STATE THEATRE OF PUPPET, ACTOR AND MASK "ARLEKIN", OMSK (ROSJA)

Dyrektor: Stanislav Dubkov

Adres: ul. Marksa 41, Omsk 644046 /Russia/

tel./fax +38 12 31 35 38

www.ic.omskreg.ru/-arlekin

Arlekin-Omsk@Rambler.ru

### TOMCIO PALUCH

Znakomity reżyser rosyjski Boris Salamchev zrealizował dla dzieci małych i dużych sceniczną baśń Braci Grimm, jako starą ludową opowieść. „Teatr Pietruszki” to typowa rosyjska forma, która ma swój historyczny okres trwania za sobą, jednak przy pomocy tego doskonałego pomysłu inscenizacyjnego twórcy pokażą „czary sztuki aktorskiej”. „Tomcio Paluch” w wersji Salamcheva, to duży chłopiec, który ma nieograniczoną wrażliwość i bohaterstwo.



### TOM THUMB



Renowned Russian director Boris Salamchev adapted this popular Grimm Brothers' fairy tale as an old folk tale for young and old alike. "Teatr Pietruszki" is typically Russian in style from a long-lost era, however with this incredible performing

idea, the spectators will see the magic of the actors' artistry. Tom Thumb, in Salamanchev's interpretation, is a big boy characterised by boundless sensitivity and heroism.

Reżyseria: Boris Salamchev

Scenografia: Ludmila Genze

Muzyka: etniczna z północnych Niemiec

Obsada: Alexander Kuznetsov, Dmitry Voydak,  
Marina Soldatova, Vladimir Bulavin

# WALIZKA 2008

## HILARY CHAPLAIN NOWY JORK (STANY ZJEDNOCZONE)

Dyrektor: Hilary Chaplain

Adres: 327 4th St. #1R, Brooklyn. NY 11215 /USA/

tel. +1 718 832 0903, +1 917 701 3708

hilary@hilarychaplain.com

### PORTRET KOBIETY

Poprzez przemianę prostych przedmiotów w życiowych towarzyszach, postać Hilary zostaje uwięziona w alternatywnej rzeczywistości. Podczas napełniania miski płatkami śniadaniowymi odnajduje ona prezent, duży pierścionek z diamentem. Od tego momentu całe jej życie zawiera się w godzinie ukazującej uroczy i humorystyczny portret kobiety, która pragnie tego samego co każda osoba na tym świecie – być kochaną. Jedno wydarzenie prowadzi do kolejnego, aż do momentu, gdy Hilary staje na ślubnym kobiercu z lampą ubrana w suknię z abażuru i welon z papieru. Jej dalsze przygody to m.in. miesiąc miodowy na Hawajach, urodzenie syna stworzonego z rolki ręczników papierowych, czy też zostanie rabinem i obrzezanie swego potomka.



### A LIFE IN HER DAY

In transforming simple objects into human companions, Hilary's character gets caught up in an alternate reality. While pouring a bowl of cereal, out pops a prize: a big diamond ring. From here a lifetime ensues in the course of an hour in a lovely and humourous portrait of a woman who wants the same thing as everyone else – to be loved. One thing leads to the next until she's at the altar marrying a lamp with a paper towel veil and a dress made from the lampshade. Her adventures continue with a Hawaiian honeymoon, giving birth to a son fashioned from a roll of paper towels, and becoming a rabbi wearing a Hostess Snowball yarmulke performing a bris on her newborn.



Reżyseria: Avner Eisenberg  
Scenariusz i scenografia: Hilary Chaplain  
Występuje: Hilary Chaplain

2008r.



6 czerwca

10<sup>00</sup> i 12<sup>00</sup>



Sala MDK



młodzież  
i dorośli



60 min.



język angielski

# WALIZKA 2008

## STAFFAN BJÖRKLUND'S TEATER, KÄVLINGE (SZWECJA)

Dyrektor: Staffan Björklund

Adres: Högs Byväg 74-7, S-244 93 Kävlinge (Sweden)

tel. +46 46 706 325

www.dockteater.se staffan@sbteater.se

## STARY CZŁOWIEK I OSIOŁ

Zabawna opowieść o starym człowieku i jego sprytnym osie. Podczas przechadzki w poszukiwaniu patyków tytułowi bohaterowie napotykają troje ludzi mających różnorodne problemy. Stary człowiek oferuje pomoc, jako że wie dokładnie, jak je rozwiązać. Odnosi oczywiście sukces, ale nie obywa się bez pomocy swego małego, pomysłowego osła.



## THE OLD MAN AND THE DONKEY



A hilarious tale about an old man and his clever donkey.

While walking around looking for some sticks, the old man and the donkey suddenly run into three people with different kinds of problems. The old man offers to help; he knows exactly how to solve the problems. Of course he succeeds, but not without the help of his ingenious little donkey.

Reżyseria: Erik Olsen

Scenografia: Enid Björklund

Muzyka: Lars Fjeldmose

Występuje: Staffan Björklund

# WALIZKA 2008

## TEATR LALKI I AKTORA, ŁOMŻA

Dyrektor: Jarosław Antoniuk

Adres: Plac Niepodległości 14, 18-400 Łomża

tel./ fax +48 86 216 59 55

www.teatrlomza.hi.pl teatrlozmza@hi.pl

### CZERWONY KAPTUREK



Dzieciństwo to okres, w którym kształtuje się osobowość człowieka. Następnie większość z nas dostaje się pod wpływ cywilizacji, która tłumi obrazy z dzieciństwa i nawyki. Dziecko jest jednak w nas zawsze. Wiele osób o tym nie chce myśleć. W dzieciństwie poznajemy przedmioty i ich

znaczenie. Poznajemy też pierwszy strach, który jest źródłem wyobraźni. Czerwony Kapturek niesie za sobą wielką metaforę. Opowiada o drodze dziecka ku dorosłości. Świat, który je otacza to świat przedmiotów. Są bardzo różne: ładne i koślawe, brutalne i niewiele znaczące. Spektakl jest spontaniczny w emocjach aktorskich, bo i dziecko też jest takie – cudowne i nieprzewidywalne. W przedstawieniu użytych jest wiele instrumentów metaforycznych, czy symbolicznych, aby pokazać właściwy dialog aktora z dzieckiem.

### LITTLE RED RIDING HOOD

Childhood is a time for shaping character. Then most of us are influenced by civilization which pushes back habits and images from childhood. But the child in us lives on, although most people don't want to admit it. During childhood we discover objects along with their uses. We



also experience our first fears, fuelled by imagination. Little Red Riding Hood is a great metaphor; it talks about a child's journey to adulthood. There are many different types of objects in the world: beautiful and grotesque, brutal or worthless. The performance is spontaneous and full of emotion, just as in a child's life – wonderful and unpredictable. There are many symbolic instruments used during the play which show an interesting dialog between the actor and child.

Adaptacja i reżyseria: Jarosław Antoniuk

Scenografia:

Muzyka:

Obsada:

Eva Farkašová

Bogdan Szczepański

Beata Antoniuk, Eliza Mieszkiewicz, Zdzisław Rej,

Tomasz Rynkowski, Bogumiła Wierchowska-Gosk,

Krzysztof Zemło

accompanying  
performance

2008r.

6 czerwca



18<sup>00</sup>



Sala TLiA



dzieci



50 min.



język polski



# WALIZKA 2008

## PROTOKÓŁ

### Z POSIEDZENIA JURY

#### XX MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU TEATRALNEGO WALIZKA

ŁOMŻA 29.05. - 01.06.2007R.

#### JURY w składzie:

**Aleksandra Rembowska** - przewodnicząca

**Joanna Braun**

**Pero Mioč**

**Stanisław Ochmański**

**Krzysztof Rau**

#### po obejrzeniu trzynastu konkursowych przedstawień :

1. Saint-Petersburg Puppet Theatre „Brodyachaya Sobachka” (Saint-Petersburg –Russia) - **“Brzydkie Kaczętko”**
2. Konrad Fredericks – International Punch Showman (London - United Kingdom) - **“Przygody pana Puncha”**
3. Białostocki Teatr Lalek (Białystok – Polska) - **„Baldanders”**
4. Childrens’s Theatre of Republic of Srpska (Banja Luka Bosnia and Herzegovina) - **„Smok z ulicy Vojta”**
5. Opolski Teatr Lalki i Aktora im. A. Smolki (Opole – Polska) **„O królestwie drzew i traw”**
6. Teatr Krypta (Szczecin-Polska) - **„Mojo Mickybo”**
7. Compagnie Du Coin Qui Tourne (Strasbourg – France) **“Mur - Mur”**
8. Teatr Lalek Pleciuga (Szczecin – Polska) - **„Szpak Fryderyk”**
9. Teatr Batlejka (Mińsk - Białoruś) - **„Nagi Król”**
10. Studio Damuza (Prague – Czech Republic) - **„Długi, Szeroki i Bystrooki”**
11. Visual Puppet Theater „prassein aloga” (Athens – Greece) **„Czerwone buciki”**
12. fundus – Marionetten (Dresden – Germany) - **„Cyrk Gockeliniego”**
13. Wrocławski Teatr Lalek /Wrocław – Polska/ **„Szkice z Becketta”**

# WALIZKA 2008

postanowiło przyznać następujące nagrody:

1. Nagrodę Główną Prezydenta Miasta Łomży w wysokości 5.000 zł oraz statuetkę Przemysława Karwowskiego dla twórców przedstawienia „Baldanders” zrealizowanego w Białostockim Teatrze Lalek, za fascynującą wizję artystyczną
2. Nagrodę Marszałka Województwa Podlaskiego w wysokości 3.000 zł i statuetkę Przemysława Karwowskiego dla autorów przedstawienia „Długi, szeroki i bystrooki” z teatru Studio Damuza z Pragi – Czechy – za kreację zbiorową
3. Nagrodę Starosty Powiatu Łomżyńskiego w wysokości 1.000 zł i statuetkę Przemysława Karwowskiego dla Aleksandra Maksymiaka za koncepcję inscenizacyjną spektaklu „Szkice z Becketta” z Wrocławskiego Teatru Lalek
4. Nagrodę „Gazety Współczesnej” w wysokości 1.000 zł i statuetkę Przemysława Karwowskiego dla twórców przedstawienia „Mur – Mur” Compagnie Du Coin Qui Tourne z Strasburga – Francja - za poszukiwanie własnego języka teatralnego
5. Nagrodę TV Białystok – rzeźbę autorstwa Jarosława Perszko dla Marcina Bikowskiego za kreację aktorską w przedstawieniu „Baldanders” z Białostockiego Teatru Lalek
6. Nagrodę Rektora Wyższej Szkoły Agrobiznesu – obraz autorstwa Przemysława Karwowskiego dla Olafa Bernstengela za kontynuację tradycji jarmarcznego teatru marionetkowego
7. Nagrodę Wojewody Podlaskiego dla Teatru Lalkowego „Brodyachaya Sobachka” z Sankt Petersburga za prostotę i szlachetność lalek w przedstawieniu „Brzydkie Kaczętko”

Jury dziękuje organizatorom za różnorodność form teatralnych prezentowanych podczas Festiwalu „Walizka” 2007 oraz za uzupełnienie głównego nurtu programu interesującymi imprezami towarzyszącymi w mieście. Jednocześnie Jury odbiera z satysfakcją sprawną organizację Festiwalu i pragnie podkreślić dobrą atmosferę panującą podczas przeglądu.

Łomża, 1 czerwca 2007r.

# WALIZKA 2008

## XX MFTW W OBIEKTYWIE



„Grubaski show”, Kraków



„Szkice z Becketta”, Wrocław



„Długi, Szeroki i Bystrooki”, Praga (Czechy)



# WALIZKA 2008

## XX MFTW W OBIEKTYWIE



„Czerwone buciki”, Ateny (Grecja)



„Makbet”, Poznań



„O królestwie drzew i traw”, Opole

# WALIZKA 2008

## SPONSORZY FESTIWALU



# WALIZKA 2008

## SPONSORZY FESTIWALU



BANK SPÓŁDZIELCZY

Wanda i Tadeusz  
Wałkuszcy



gabsfoto  
Express

WSA

WYŻSZA SZKOŁA AGROBIZNESU  
w ŁOMŻY



18-400 ŁOMŻA  
AL. PIŁSUDSKIEGO 82  
TEL./FAX 086 473 77 84,  
WWW.LIBRA-PRINT.PL  
E-MAIL: LIBRA@LIBRA-PRINT.PL

Biurowie  
Usług Turystycznych  
"Baltica - Travel"  
Rok założenia 1995

